Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dał mu przymierze obrzezania i tak zrodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego a Izaak Jakuba i Jakub dwunastu patriarchów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dał mu też przymierze obrzezania;\* i tak zrodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego,\*\* Izaak natomiast Jakuba,\*\*\* a Jakub dwunastu patriarchów.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dał mu układ obrzezania. I tak zrodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego, i Izaak Jakuba, i Jakub dwunastu patriarchów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dał mu przymierze obrzezania i tak zrodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego a Izaak Jakuba i Jakub dwunastu patriarchów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg też zawarł z Abrahamem przymierze obrzezania. Gdy więc urodził się Izaak, jego ojciec obrzezał go ósmego dnia, Izaak obrzezał Jakuba, a Jakub dwunastu patriarchów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawarł z nim przymierze obrzezania. Tak to *Abraham* spłodził Izaaka i obrzezał go ósmego dnia, a Izaak Jakuba, a Jakub dwunastu patriarchów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał mu przymierze obrzezki; i tak Abraham spłodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego, a Izaak Jakóba, a Jakób dwunastu patryjarchów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał mu testament obrzezania, i tak zrodził Izaaka, i obrzezał go dnia ósmego, a Izaak Jakoba, a Jakob dwanaście Patriarchów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawarł z nim przymierze obrzezania. Tak urodził mu się Izaak, którego obrzezał dnia ósmego, a Izaakowi – Jakub, a Jakubowi – dwunastu patriarchów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawarł z nim przymierze obrzezki; tak to zrodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego, Izaak zaś Jakuba, a Jakub dwunastu patriarchów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zawarł z nim przymierze, którego znakiem było obrzezanie. Wówczas urodził mu się Izaak, którego obrzezał ósmego dnia, podobnie Izaak Jakuba, a Jakub dwunastu patriarchów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zawarł z Abrahamem przymierze obrzezania. I urodził mu się Izaak, a on ósmego dnia go obrzezał. Izaakowi urodził się Jakub, a Jakubowi dwunastu patriarchów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dał mu przymierze obrzezania. I rzeczywiście zrodził Izaaka i obrzezał go ósmego dnia, a Izaak — Jakuba, a Jakub — dwunastu patriarchów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zawarł z nim przymierze, którego zewnętrznym znakiem jest obrzezanie. Ósmego dnia po urodzeniu się Izaaka obrzezał go Abraham; Izaak tak samo postąpił z Jakubem, a Jakub z dwunastoma patriarchami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zawarł z nim Przymierze, którego znakiem było obrzezanie. Wtedy urodził mu się Izaak. I obrzezał go ósmego dnia. Tak samo Izaak (obrzezał) Jakuba, a Jakub dwunastu patriarchów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав йому завіт обрізання. І породив Ісаака, і обрізав його восьмого дня; Ісаак - Якова, Яків - дванадцятьох патріархів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dał mu także przymierze obrzezki. Więc Abraham spłodził Izaaka oraz ósmego dnia go obrzezał, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób dwunastu patriarchów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I dał mu b'rit-milę. Stał się on więc ojcem Jic'chaka i dokonał jego b'rit-mili ósmego dnia, a Jic'chak stał się ojcem Ja'akowa, Ja'akow zaś stał się ojcem Dwunastu Patriarchów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dał mu również przymierze obrzezania; i tak został on ojcem Izaaka, którego obrzezał ósmego dnia, a Izaak – Jakuba, a Jakub – dwunastu głów rodu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy też Bóg zawarł z Abrahamem przymierze, którego znakiem było obrzezanie. Gdy więc urodził mu się syn Izaak, Abraham obrzezał go ósmego dnia po urodzeniu. Tak samo postąpił Izaak z synem Jakubem, a Jakub—z dwunastoma synami, przodkami narodu Izraela. |

1. 1) <x>10 17:10-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 21:2-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 29:31-35</x>; <x>10 30:5-24</x>; <x>10 35:18</x> [↑](#footnote-ref-5)